

Вопросы и ответы

Целевые выплаты за проведение встреч общественных фокус-групп для носителей различных языков

Опубликовано на сайте Фонда администрации Филадельфии:

<https://philacityfund.org/polyglot-philadelphia/>

Фонд администрации Филадельфии, Кабинет по поддержке иммигрантов и Отдел по инновациям и технологиям недавно предоставили всем желающим возможность сделать вклад в воплощение миссии программы «Доступная языковая среда в г. Филадельфия» — равный для всех жителей города доступ к службам и услугам, независимо от того, на каком языке они говорят. Компаниям предлагается провести фокус-группы (с предоставлением компенсации) среди членов многоязычного сообщества города и оценить их коммуникационные потребности. Это стало возможным благодаря гранту фонда «Операционные трансформации» (Operations Transformation Fund, OTF), цель которого — улучшить качество переводов на сайте Phila.gov.

Ниже представлены вопросы, касающиеся этой возможности, а также ответы представителей Кабинета по поддержке иммигрантов. Документ будет обновляться по мере поступления новых вопросов, а также подготовки ответов и их переводов.

1. Каковы сроки подачи заявки? 10 апреля или 20 апреля?

Крайний срок подачи заявки — 20 апреля 2023 года (четверг).

Для большей ясности отметим, что 10 апреля 2023 года (понедельник) — это крайний срок для подачи вопросов. Интервал в 10 дней между этими датами нужен для того, чтобы мы могли предоставить переведенные ответы до закрытия приема заявок.

2. Могут ли некорпоративные предприятия или отдельные граждане подать заявку?

Нет. Подавать заявки могут только организации, способные предоставить форму W-9. Также такая возможность доступна при оформлении через партнерскую организацию или при помощи фискального спонсора.

3. Мы (коллектив организации) готовим заявку и столкнулись с логистическими проблемами. Нам не удалось найти НКО, готовую выступить в качестве фискального спонсора для получения фондовых средств. Мы рассматривали возможность создать совместную организацию LLC, однако это тоже займет много времени и доставит много логистических проблем, которые мы не успеем решить до завершения приема заявок. Сейчас мы пытаемся подобрать правильный вариант действий в данной ситуации. Нас интересует эта программа, но наши возможности ограничены.

В правилах четко указано, что подать заявку на участие могут только организации. Программа недоступна для частных лиц. Вы можете подать заявку при помощи фискального спонсора или через партнерскую организацию. В качестве партнера может выступить любая организация, способная предоставить форму W-9, например конфессиональные организации, предприятия малого бизнеса, LLC,

НКО и т. д. В будущем мы можем рассмотреть альтернативные возможности для некорпоративных организаций, однако они не будут реализованы в данной программе, т. к. для этого потребуется изменить наши правила.

4. Могут ли организации проводить несколько фокус-групп на одних и тех же языках? Например, устроить по две встречи на французском или арабском.

Организации могут так делать, если у них есть возможность. Для каждой организации целевая выплата составит 5000 долл. США. Информация из руководства:

[У организации] должна быть возможность привлечь носителей как минимум одного языка из перечисленных ниже языковых групп и вести с ними диалог. Необходимые языки:

- a. арабский;
- b. вьетнамский;
- c. гаитянский креольский;
- d. испанский;
- e. китайский (в том числе стандартный, кантонский и другие диалекты);
- f. португальский;
- g. русский;
- h. суахили;
- i. французский;
- j. любой другой (за исключением английского).

5. Должны ли участвующие организации предоставлять бюджетную отчетность?

Кабинет по поддержке иммигрантов не ставит такого условия. В руководстве говорится, какую документацию нужно отправить в Кабинет по завершении проекта. К ней относятся:

- a. листы посещаемости с перечисленными полями:
 - i. имена или псевдонимы участников;
 - ii. язык(и);
 - iii. страна происхождения;
 - iv. почтовый индекс;
 - v. адрес эл. почты (необязательно).
- b. письменные согласия участников на фото- или видеосъемку (если таковая проводится);
- c. описание фокус-группы и ключевые наблюдения;
- d. глоссарий (ключевые термины на английском языке и языке перевода, а также их краткие определения);
- e. творческая презентация результатов работы для общественности (формат и содержание определяет сама организация, приветствуется креативный подход).

6. Может ли часть целевой выплаты в 5000 долл. США использоваться для компенсации участникам фокус-групп?

Организации, выполнившие условия по предоставлению отчетности и участию как минимум 10 носителей, могут распоряжаться целевой выплатой на свое усмотрение. Информация из руководства:

- a. Мы отберем десять организаций, которые получат целевые выплаты в размере 5000 долл. США. Каждая из этих компаний будет должна провести одно или несколько мероприятий с фокус-группой носителей не английского языка. Минимальное количество участников группы — 10 (десять). Эти мероприятия помогут определить, какие материалы на сайте phila.gov пользователи открывают чаще всего, а также позволят найти неоднозначно или некачественно переведенную информацию.

7. Уточнение по вопросу № 9. Могут ли организации с фискальным спонсором подать заявку на участие в данной программе? Если да, то какие документы им необходимо предоставить?

Да, организации могут принять участие в программе при помощи фискального спонсора. Для этого не требуется подавать дополнительные документы, однако из заявки должно быть четко понятно, что организация пользуется услугами фискального спонсора, а также кто является этим спонсором. Спонсор должен соответствовать условиям, описанным в руководстве:

- a. Чтобы получить выплаты в рамках программы, организация должна предоставить формы АСН и W-9, а также счет на оплату.
- b. Организации [или фискальные спонсоры] должны быть официально зарегистрированными и вести деятельность в Филадельфии. Принять участие могут, например, некоммерческие организации, LLC, а также предприятия малого и среднего бизнеса.

8. Уточнение по вопросам № 13 и № 15. Должны ли сотрудники организации и участники программы быть жителями Филадельфии?

В руководстве говорится, что для участия в программе организация должна иметь возможность провести не менее одной встречи фокус-группы в Филадельфии. Эти мероприятия помогут определить, какие материалы на сайте phila.gov пользователи открывают чаще всего, а также позволят найти неоднозначно или некачественно переведенную информацию. Таким образом, организация должна соответствовать минимальным требованиям. Все остальные параметры остаются на усмотрение самой организации.

Мы не устанавливали требований к тому, жителями какого города должны являться участники программы, и приглашаем всех заинтересованных подать заявку. Не забывайте, однако, что в вашем видении проекта должно описываться, почему целевое сообщество будет заинтересовано в предоставлении обратной связи о работе платформы Phila.gov и какое влияние это может оказать на программу «Доступная языковая среда в г. Филадельфия» (вопросы № 15 и № 18).

9. Уточнение по вопросу № 16. Должны ли билингвальные координаторы обладать какой-то квалификацией? Есть ли какие-то требования к многообразию состава языковых групп? Требуется ли учитывать класс, половую и гендерную принадлежность, национальность, социально-экономический статус (например, образование)?

Организация, которая хочет подать заявку, может определить собственные требования к координаторам. Кабинет по поддержке иммигрантов не устанавливает пороговые требования, потому что это общественная программа. Мы стремимся устранять барьеры и хотим узнать, как организации в нашем сообществе подойдут к этой работе.

Мы также не устанавливаем требований к участникам фокус-групп. Если это ключевая идея вашего предложения, обязательно уточните, почему она важна и как вы планируете ее исполнить. Такую информацию можно указать в ответах на вопросы № 15, № 19 и № 21.

10. **Уточнение по вопросу № 17. Вы указали, что получившие грант организации должны организовать не менее одной встречи. Ожидаете ли вы, что участники проведут больше встреч? Если да, то следует ли проводить больше встреч на одном языке или на разных?**

Мы понимаем, что некоторые организации работают с несколькими группами, а отдельные участники могут владеть более чем двумя языками. Обязательное условие — провести как минимум одну очную встречу. Остальное зависит от возможностей компании. Мы оценим, если вы проведете несколько встреч, но не будем этого требовать. Не забывайте, что программа проводится на конкурсной основе. Если вы сможете собрать обратную связь от носителей разных языков, то ваша кандидатура будет более привлекательной.

11. **Уточнение по вопросу № 22. Получат ли организации после проведения встречи обратную связь, которой можно будет поделиться с участниками?** Выбранные организации должны будут провести встречи и представить их результаты. В вопросе № 22 спрашивается о результатах встреч фокус-групп, которые Кабинет по поддержке иммигрантов сможет использовать для улучшения качества переводов и стратегий вовлечения.

В заявках должно быть описано, как организация планирует проводить встречи и собирать результаты. После того как вы проведете одну или несколько встреч и предоставите документацию специалистам Кабинета по поддержке иммигрантов, мы изучим материалы и обратимся к вам, если нам понадобятся дополнительные разъяснения.

12. **Этот проект сфокусирован в первую очередь на языковой составляющей. Как учитывается взаимосвязь языка с культурой и культурной идентичностью? Испанский — это один из языков, в котором культурная составляющая имеет большое значение. Об этом говорит, к примеру, наличие трех форм обращений: *usted* — «Вы», а также *tú* и *vos* — «ты». Два варианта «ты» используются в разных испаноязычных регионах.**

Разные грани языка — это ровно то, что по нашим ожиданиям должно обсуждаться в фокус-группах. В Кабинете по поддержке иммигрантов есть эксперт, который проводил встречи с членами разных сообществ, говорящих на более чем девяти языках. Сейчас мы хотим, чтобы во главе этого процесса встали организации, которые представляют различные сообщества среди жителей нашего города и уделяют внимание другим языкам. Мы отметили в заявке, насколько важна для нас кандидатура организатора. В вопросе № 16 мы намеренно попросили указать, почему организатор в заявке будет хорошим руководителем встречи и насколько качественно он(а) сможет собрать письменную и устную обратную связь.